

alemania

invitada de honor • guest of honor
2011

Erste deutsch-mexikanische Übersetzerwerkstatt

im Rahmen der Internationalen Buchmesse Guadalajara

28 Nov 3 Dez 2011

Veranstaltet vom **Goethe-Institut Mexiko**. Gefördert aus dem **ViceVersa**-Programm des **Deutschen Übersetzerfonds** und der **Robert Bosch Stiftung**. Mit freundlicher Unterstützung des **Auswärtigen Amtes**, Schirmherrin: Staatsministerin Cornelia Pieper. Mit Unterstützung der Internationalen **Buchmesse Guadalajara (FIL)**, der **Frankfurter Buchmesse** und des **Übersetzerhauses Looren**.



Robert Bosch **Stiftung**



[loxrən]



AUSSCHREIBUNG: Erste deutsch-mexikanische Übersetzerwerkstatt

Die erste deutsch-mexikanische Werkstatt für Literaturübersetzer findet im Rahmen der Internationalen Buchmesse Guadalajara statt, auf der Deutschland 2011 Gastland sein wird. Ziel der Werkstatt ist es, Literaturübersetzer in ihrer praktischen Arbeit zu fördern sowie die Kontakte zwischen den Übersetzern und der Verlagsszene zu vertiefen. Die Woche intensiven Austausches soll dazu beitragen, dauerhafte Beziehungen zwischen Literaturübersetzern aus Mexiko und den deutschsprachigen Ländern zu etablieren.

Die Werkstatt richtet sich in erster Linie an mexikanische Übersetzer sowie deutschsprachige Übersetzer, die Literatur mexikanischer Autoren übersetzen. Bewerben können sich jedoch ebenfalls deutschsprachige Übersetzer, die an Texten von Autoren aus Mittelamerika und der Karibik sowie anderen lateinamerikanischen Ländern arbeiten (Werke spanischer Autoren können nicht berücksichtigt werden). Übersetzer aus anderen mittel- oder südamerikanischen Ländern als Mexiko können sich ebenfalls bewerben.

Die Werkstatt bietet sechs Übersetzern aus dem Deutschen ins Spanische sowie sechs Übersetzern aus dem Spanischen ins Deutsche Gelegenheit, ihre aktuellen Übersetzungsprojekte eingehend zu diskutieren. Zusätzliche Aktivitäten im Rahmen der Internationalen Buchmesse Guadalajara sind geplant.

Die Texte, an denen in der Werkstatt gearbeitet wird, gehen vorab allen Teilnehmern zu, eine kritische Lektüre wird erwartet.

Organisation: Martina Bartel (Goethe-Institut Mexiko), Thomas Brovot (Literaturübersetzer), Claudia Cabrera (Literaturübersetzerin).

Werkstattleitung: Thomas Brovot (Berlin) und Claudia Cabrera (Mexiko-Stadt).

Teilnehmerkreis: Übersetzerinnen und Übersetzer von Belletristik (einschließlich Kinder- und Jugendbuch sowie Lyrik), Theater und anspruchsvollem Sachbuch mit Berufserfahrung.

Dauer: Montag, 28. November, bis Samstag, 3. Dezember 2011
(Anreise Sonntag, 27. November, Abreise Sonntag, 4. Dezember).

Ort: Guadalajara, Mexiko

Kosten: Teilnahme und Unterbringung sind kostenlos. Reisekosten für deutschsprachige Teilnehmer werden bis zu einer Höhe von 1000 Euro übernommen; für spanischsprachige Teilnehmer innerhalb Mexikos bis zu einer Höhe von \$4000. Für spanischsprachige Teilnehmer, die aus anderen Ländern anreisen, bemühen wir uns um einen Reisekostenzuschuss.

Bewerbungsschluss: 15. August 2011.

Die Auswahl der Teilnehmer erfolgt bis zum 1. September 2011.

Die Bewerbung muss vollständig sein und alle erbetenen Unterlagen enthalten. Eine Teilnahme der ausgewählten Übersetzerinnen und Übersetzer während der gesamten Dauer der Werkstatt wird erwartet.

Einzureichende Unterlagen:

1. Kurzer Lebenslauf und Publikationsliste.
2. Etwa fünf Seiten der Übersetzung, die im Rahmen der Werkstatt diskutiert werden soll (Zeilenabstand zweizeilig, breiter Rand für Anmerkungen, nummerierte Zeilen). Der Text soll aus einer noch nicht veröffentlichten und nicht abgeschlossenen Übersetzung stammen, so dass in der Werkstatt noch daran gearbeitet werden kann.
3. Entsprechende Seiten des Originals (soweit möglich ebenfalls mit Zeilennummerierung).
4. Kurzpräsentation von Werk und Autor (maximal eine Seite).

Es wird darum gebeten, sämtliche Unterlagen per E-Mail im PDF-Format zu schicken, die Dokumente jeweils mit Namen versehen.

Bitte richten Sie Ihre Bewerbung bis zum 15. August an:

deutschsprachige Übersetzer/innen:
Thomas Brovot (tbrovot@t-online.de)

spanischsprachige Übersetzer/innen:
Claudia Cabrera (clcabrera@yahoo.com)

Für weitere Informationen:

Deutscher Übersetzerfonds
Jürgen Jakob Becker
Tel. +49-30-80 49 08 56
mail@uebersetzerfonds.de
www.uebersetzerfonds.de

Goethe-Institut Mexiko
Martina Bartel
Tel. +52-55-5207-0487
martina.bartel@mexiko.goethe.org
www.goethe.de/mex

